

THE OLD GLOBE
GLOBE
FOR ALL



Barry Edelstein

ERNA FINCI VITERBI ARTISTIC DIRECTOR
DIRECTOR ARTÍSTICO ERNA FINCI VITERBI

Timothy J. Shields

AUDREY S. GEISEL MANAGING DIRECTOR
DIRECTOR EJECUTIVO AUDREY S. GEISEL

PRESENTS/PRESENTAN



THE COMEDY OF ERRORS

BY/DE

WILLIAM SHAKESPEARE

Yi-Chien Lee

SCENIC AND PROPS DESIGN/DISEÑO DE
ESCENOGRAFÍA Y UTILERÍA

Charlotte Devaux

COSTUME DESIGN/DISEÑO DE VESTUARIO

Erin Paige-Bhamrah

SOUND DESIGN/DISEÑO SONORO

Chandra R.M. Anthenill

PRODUCTION STAGE MANAGER/
GERENTE DE PRODUCCIÓN DE ESCENA

DIRECTED BY/DIRIGIDO POR

EM WEINSTEIN

The Old Globe's Globe for All program is inspired by Minneapolis's Ten Thousand Things, Marcela Lorca, Artistic Director, Michelle Hensley, Founder, a pioneer in bringing theatre to the community.

El programa Globe for All de The Old Globe está inspirado en Ten Thousand Things, de Minneapolis, Marcela Lorca, directora artística, Michelle Hensley, fundadora, pionera en el arte de llevar el teatro a las comunidades.

CAST/ELENCO

(in alphabetical order/por orden alfabético)

DUKE SOLINUS, ANGELO	Bryan Barbarin*
DROMIO OF EPHESUS.....	Faith Carrion*
EMILIA, BALTHAZAR.....	Monique Gaffney*
LUCIANA	Camilla Hsieh*
ADRIANA	Becca Lustgarten*
EGEON, DOCTOR PINCH.....	Victor Morris*
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE	Jeffrey Rashad*
DROMIO OF SYRACUSE	Bernadette Sefic*
ANTIPHOLUS OF EPHESUS.....	Jude Tibeau*
UNDERSTUDY/SUPLENTE	Alejandra Villanueva

SETTING/MARCO

Ephesus (a town on the Jersey Shore) circa 2005. The height of summer.
Ephesus (un pueblo en Jersey Shore) alrededor de 2005. El verano está en pleno apogeo.

There will be no intermission.
No habrá intermedio.

STAGE MANAGEMENT/DIRECCIÓN DE ESCENA

Production Stage Manager/Gerente de producción de escena.....	Chandra R.M. Anthenill*
Assistant Stage Manager/Asistente de producción de escena.....	Evelyn G. Myers*

PRODUCTION STAFF/PERSONAL DE PRODUCCIÓN

Fight and Movement Coordinator/Cordinador de pelea y movimiento	Jake Millgard
Dialect Coach/Entrenadora de dialecto.....	Jessica Litwak
Associate Director/Director asociado.....	Andréa Agosto
Assistant Scenic Design/Asistente de diseño de escena	Audrey Casteris
Assistant Costume Design/Asistente de diseño de vestuario	Natalie Barshow
Sound Operator/Operador de sonido.....	Phillip Murphy
Production Tour Coordinator/Coordinadora de gira de producción	Andrea Morín Fernández
Production Assistant/Asistente de producción.....	Brian Salvanera
Technical Crew/Asistente técnico.....	Kendell Northrop
Wardrobe/Vestuario	Stephanie Castro
Stage Management Apprentice/Aprendiz de dirección escénica.....	Jeruel Canda
Production Manager/Director de producción.....	Ben Thoron
Associate Production Manager and Production Stage Manager/ Directora asociada de producción y directora de producción de escena.....	Leila Knox

ARTS ENGAGEMENT STAFF/PERSONAL DE COMPROMISO CON LAS ARTES

Director of Arts Engagement/Directora de Arts Engagement.....	Adena Varner
Associate Director of Arts Engagement and Producer of Community Innovation/ Directora asociada de Arts Engagement y productora de innovación comunitaria	Katherine Harroff
Arts Engagement Programs Manager/Gerente de programas de participación artística.....	Laura Zee
Arts Engagement Programs Coordinator/Coordinadora de programas de participación artística	Juliana Gassol
Community Tour Coordinator/Coordinadora de la gira comunitaria.....	Valeria Vega



Please take this opportunity to silence all cell phones and any other electronic devices.
The video and/or audio recording of this performance by any means is prohibited.

Por favor, aproveche esta oportunidad para silenciar todos los teléfonos celulares y cualquier otro dispositivo electrónico.
Está prohibido la grabación de audio y/o video de esta obra.

*Member of Actors' Equity Association, the union of Professional Actors and Stage Managers in the United States.

*Miembro de la Asociación de Equidad de Actores, el sindicato de actores profesionales y directores de escena en Estados Unidos.

WELCOME FROM **BARRY EDELSTEIN**

ERNA FINCI VITERBI ARTISTIC DIRECTOR



JIM COX

The Old Globe believes that theatre is an art form for everyone, and that as the flagship arts institution of San Diego, we should be accessible to the entire community. Globe for All embodies this belief. Every year we take shows on the road to new corners of our region and advance our values of equity, inclusion, access, and, of course, excellence. This tour is the signature effort of our arts engagement work and a springboard to deeper conversation and exchange with our neighbors and partner organizations. We are grateful to everyone who worked hard to help make this possible.

The play we're presenting, *The Comedy of Errors*, is one of Shakespeare's most fun and exciting works. It tells a story full of surprises and laughter, but also a story with a deep heart, about a family that's been separated longing to come back together. The great thing about Shakespeare is that we can all find ourselves in his plays: his stories connect with ours and bring us joy and discovery.

Our deepest wish is for Shakespeare and this live, in-person performance to add something meaningful to your life. We are very honored to be here with you today, and we look forward to welcoming you to our many other programs throughout the region and on our campus in Balboa Park.

BIENVENIDA DE PARTE DE **BARRY EDELSTEIN**

ERNA FINCI VITERBI, DIRECTOR ARTÍSTICA

The Old Globe cree que el teatro es una forma de arte para todos y que, como institución artística emblemática de San Diego, debemos ser accesibles a toda la comunidad. Globe for All encarna esta creencia. Cada año llevamos los espectáculos de gira a nuevos rincones de nuestra región y promovemos nuestros valores de equidad, inclusión, acceso y, por supuesto, excelencia. Esta gira es el esfuerzo emblemático de nuestra labor de compromiso con las artes y un trampolín para profundizar en la conversación y el intercambio con nuestros vecinos y organizaciones asociadas. Damos las gracias a todos los que han trabajado duro para hacerla posible.

La obra que presentamos, *La Comedia de los Errores*, es una de las más divertidas y emocionantes de Shakespeare. Cuenta una historia llena de sorpresas y risas, pero también una historia con un corazón profundo, sobre una familia separada que anhela volver a reunirse. Lo bueno de Shakespeare es que todos podemos encontrarnos en sus obras: sus historias conectan con las nuestras y nos aportan alegría y descubrimiento.

Nuestro más profundo deseo es que Shakespeare y esta representación en vivo y en directo aporten algo significativo a su vida. Nos sentimos muy honrados de estar hoy aquí con ustedes, y esperamos darles la bienvenida a nuestros muchos otros programas en toda la región y en nuestro campus de Balboa Park.

WELCOME FROM **ADENA VARNER**

DIRECTOR OF ARTS ENGAGEMENT

Dear audience,

Full of gratitude, I want to acknowledge the immense honor we feel to be hosted by your community. The Old Globe and its Arts Engagement Department are humbled and delighted to serve the community with opportunities to engage with theatre and storytelling in spaces that do not look or feel like traditional theatres but are where stories are told every day. We know that storytelling is all around us and that sometimes the best stories are told in our own backyards. That is why we are here today: to tell a story in *your* backyard.

We believe in making theatre accessible, and for this production in particular, the audience is at the center of every decision we make. That is why this program is so important to us! Globe for All deeply connects us to our local community, and we are proud to partner with you and your participants to bring a timeless piece of theatre that has been brilliantly reimaged. Riotously humorous and skillfully performed, we present to you *The Comedy of Errors*. Enjoy the show!



BIENVENIDA DE PARTE DE **ADENA VARNER**

DIRECTORA DE COMPROMISO CON LAS ARTES

Estimado público,

Llena de gratitud, quiero reconocer el inmenso honor que sentimos al ser acogidos por su comunidad. El Old Globe y su Departamento de Compromiso con las Artes se sienten honrados y encantados de ofrecer a la comunidad la oportunidad de participar en el teatro y la narración de historias en espacios que no se parecen a los teatros tradicionales, sino a los lugares donde se cuentan historias todos los días. Sabemos que la narración de historias está a nuestro alrededor y que a veces las mejores historias se cuentan en nuestros propios patios traseros. Por eso estamos hoy aquí: para contar una historia en el patio de su casa.

Creemos en hacer accesible el teatro, y para esta producción en particular, el público está en el centro de cada decisión que tomamos. Por eso este programa es tan importante para nosotros. Globe for All nos conecta profundamente con nuestra comunidad local, y estamos orgullosos de asociarnos con usted y sus participantes para traer una obra de teatro atemporal que ha sido brillantemente reimaginada. Con un humor desenfrenado y una interpretación magistral, les presentamos *La Comedia de los Errores*. ¡Disfrute del espectáculo!

A NOTE FROM EM WEINSTEIN

DIRECTOR



In our times of unique struggle, in which it feels like our world is lurching ever closer to chaos, sometimes a little lightness is a profound remedy. *The Comedy of Errors* is one of Shakespeare’s earliest plays, and it’s definitely his silliest. Four long-lost brothers get into heaps of trouble as they’re mistaken for each other over the course of a single day. In this version, I’m transporting you to the slapstick fantasy of my youth—the raunchy and hilarious world of overnight celebrity in the mid-2000s at the height of the reality TV craze. Our Ephesus is on “The Jersey Shore,” and our Phoenix is a jam-packed beach club, over which DJ Solinus presides. Get lost in the silliness, and in the end, you might just discover you’ve found a sense of giddy, silly freedom in the midst of chaos.

UNA NOTA DE PARTE DE EM WEINSTEIN

DIRECTOR

En estos tiempos de lucha singular, en los que parece que nuestro mundo se tambalea cada vez más hacia el caos, a veces un poco de ligereza es un remedio profundo. *La Comedia de los Errores* es una de las primeras obras de Shakespeare, y sin duda la más tonta. Cuatro hermanos perdidos hace mucho tiempo se meten en un montón de problemas al ser confundidos en el transcurso de un solo día. En esta versión, te transporto a la fantasía de bofetadas de mi juventud: el mundo lascivo e hilarante de los famosos de la noche a la mañana a mediados de la década de 2000, en plena moda de los reality shows. Nuestro Éfeso está en “Jersey Shore”, y nuestro Fénix es un club de playa abarrotado, presidido por DJ Solinus. Piérdete en la locura y, al final, puede que descubras que has encontrado una sensación de libertad vertiginosa y tonta en medio del caos.

THE COMEDY OF ERRORS

IN THE CLASSROOM

In The Old Globe's transformative Reflecting Shakespeare program, people who are currently experiencing incarceration, or are emerging from incarceration, build connection, nurture empathy, and gain tools for self-expression through theatre-based activities, self-reflection, personal writing, and exploration of Shakespeare's text and characters.

This year, these participants have been exploring *The Comedy of Errors* and writing reflectively and creatively on themes of the play. One ensemble member in our reentry population even wrote an opening song for their performance in August, reflecting on one of the key sources of laughs in this Shakespearean slapstick comedy.

En el programa transformador Reflecting Shakespeare de The Old Globe, las personas que se encuentran actualmente en prisión, o que están saliendo de ella, crean vínculos, fomentan la empatía y adquieren herramientas para la autoexpresión a través de actividades teatrales, la autorreflexión, la escritura personal y la exploración del texto y los personajes de Shakespeare.

Este año, estos participantes han estado explorando *La Comedia de los Errores* y escribiendo de forma reflexiva y creativa sobre temas de la obra. Un miembro de nuestro grupo de reincorporación incluso escribió una canción de apertura para su actuación en agosto, reflexionando sobre una de las principales fuentes de risa en esta comedia de bofetadas de Shakespeare.

“LAUGHING AT PAIN” BY THOMAS P.

Now, have you ever laughed,
At someone else's pain?
Even though it isn't funny,
You're laughing all the same!

Well, here's a story of twin brothers
Who were lost at sea one day.
When tragedy did strike them
In a somewhat funny way!

One was raised by his Mother
Far across the Aegean sea,
In a land where their kinfolk
Are now their enemies...?

Well now they have grown older
And keep different company.
So when they're re-united,
It's sure to be a scene!

Now some would deem it fate,
Others would call it destiny.
But if circumstance could have its way
It would happen to you and me.

So go ahead and laugh,
Cause it's not happening to you.
But remember it's just as funny-
When you get walloped tooooo!



“REIRSE DEL DOLOR” POR THOMAS P.

Ahora, ¿alguna vez te has reído
del dolor de otra persona?
Aunque no es gracioso,
¡te ríes igual!

Bueno, aquí hay una historia de hermanos gemelos
que un día se perdieron en el mar.
Cuando la tragedia los golpeó,
¡de una forma un tanto divertida!

Uno fue criado por su madre
al otro lado del mar Egeo,
en una tierra donde sus parientes
¿Son ahora sus enemigos...?

Pues ahora se han hecho mayores
y tienen compañías diferentes.
Así que cuando se vuelvan a reunir,
¡seguro que será una escena!

Algunos lo considerarían fatalidad,
otros lo llamarían destino.
Pero si las circunstancias se salieran con la suya,
nos pasaría a ti y a mí.

Así que adelante, ríete,
porque no te está pasando a ti.
Pero recuerda que es igual de divertido...
¡Cuando a ti también te dan una paliza!

THE COMEDY OF ERRORS



EGEON

father of
padre de



EMILIA

mother of (now a nun)
madre de
(ahora una monja)



ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

servant to
sirviente de



DROMIO OF SYRACUSE

in love with
enamorado de



LUCIANA



ANTIPHOLUS OF EPHEBUS

servant to
sirviente de



DROMIO OF EPHEBUS

married
casado



ADRIANA

long-lost twins
gemelos perdidos

long-lost twins
gemelos perdidos

sisters
hermanas



DUKE SOLINUS

In charge of Ephesus
Encargado de Ephesus



DOCTOR PINCH

Schoolteacher and conjurer
Maestro de escuela y conjurador



ANGELO

Goldsmith
Orfebre

owes money to



debe dinero a



BALTHAZAR

Merchant
Comerciante

Two sets of twins separated at birth in a violent storm reunite in this hilarious, fast-paced adventure. Antipholus of Syracuse and his servant Dromio are in search of their twin brothers. They arrive in the city of Ephesus and are immediately mistaken for their brothers, Antipholus of Ephesus and his servant Dromio, who have built a good life for themselves and are well known to the local citizens. Even Adriana, the wife of Antipholus of Ephesus, mistakes the two brothers and invites the wrong one into her house.

In another part of the city, Egeon, father to the two Antipholus twins, has been condemned to death for being an outsider. After hearing his story about the loss of his sons and wife, the Duke agrees to give him an extra day to find the funds for his release. Will the twins find each other and save their father? Anything is possible in this uproarious comedy of mistaken identity!

Dos pares de gemelos separados al nacer por una violenta tormenta se reencuentran en esta divertidísima y trepidante aventura. Antífolo de Siracusa y su criado Dromio buscan a sus hermanos gemelos. Llegan a la ciudad de Éfeso e inmediatamente son confundidos con sus hermanos, Antífolo de Éfeso y su criado Dromio, que se han labrado una buena vida y son bien conocidos por los ciudadanos locales. Incluso Adriana, la esposa de Antífolo de Éfeso, confunde a los dos hermanos e invita al equivocado a su casa.

En otra parte de la ciudad, Egeon, padre de los dos gemelos Antífolo, ha sido condenado a muerte por ser un forastero. Tras escuchar su historia sobre la pérdida de sus hijos y su esposa, el duque accede a concederle un día más para que encuentre los fondos necesarios para su liberación. ¿Se encontrarán los gemelos y salvarán a su padre? ¡Todo es posible en esta divertidísima comedia de identidades equivocadas!

**BRYAN BARBARIN** (Duke Solinus, Angelo)

Where were you born and raised? I was born and raised in San Diego, and have been a part of the theatre and music scene most of my life.

What do you love about Shakespeare? The way he can turn a phrase and squeeze every ounce out of a word, it's very similar to the hip-hop artists I grew up on.

Why does theatre matter to you? It takes complex thoughts and emotions, and presents them in a compassionate, palpable way.

¿Dónde nació y creció? Nací y crecí en San Diego, y he formado parte de la escena teatral y musical la mayor parte de mi vida.

¿Qué es lo que más le gusta de Shakespeare? La forma en que puede girar una frase y exprimir cada onza de una palabra, es muy similar a los artistas de hip-hop con los que crecí.

¿Por qué le importa el teatro? Toma pensamientos y emociones complejos y los presenta de forma compasiva y palpable.

**FAITH CARRION** (Dromio of Ephesus) (she/they) (ella/elle)

What is one of your favorite local theatre credits? I was recently in *Head Over Heels* at Diversionary Theatre, and the material, cast, and crew were filled with so much love and queer expression. It is a project I will cherish forever.

Who inspires you as an artist? The community of artists in San Diego continues to impress and inspire me, as well as my close friends, who show such beautiful, unconditional love.

Why is it important to give back to your community? Theatre can be an impactful way we spread a little love and happiness, which is very much needed right now.

¿Cuál es su obra de teatro local favorita? Hace poco estuve en *Head Over Heels* en Diversionary Theatre, y el material, el reparto y el equipo estaban llenos de tanto amor y expresión queer. Es un proyecto que recordaré siempre.

¿Quién le inspira como artista? La comunidad de artistas de San Diego sigue impresionándome e inspirándome, así como mis amigos íntimos, que me demuestran un amor tan hermoso e incondicional.

¿Por qué es importante devolver algo a la comunidad? El teatro puede ser una forma impactante de difundir un poco de amor y felicidad, algo muy necesario en estos momentos.

**MONIQUE GAFFNEY** (Emilia, Balthazar)

How did you first get started in the arts? When I was seven years old, I begged my parents to allow me to join a local group called the RB Dancers so I could start to learn ballet, tap, jazz, and basic tumbling.

Who inspires you as an artist? My father, the late Dr. Floyd Gaffney, one of the co-founders of the Theatre & Dance department at UC San Diego.

Why does theatre matter to you? Theatre allows me to create art and give voice to the voiceless.

¿Cómo se inició en las artes? Cuando tenía siete años, rogué a mis padres que me dejaran unirme a un grupo local llamado RB Dancers para empezar a aprender ballet, tap, jazz y volteretas básicas.

¿Quién le inspira como artista? Mi padre, el difunto Dr. Floyd Gaffney, uno de los cofundadores del departamento de Teatro y Danza de la Universidad de San Diego.

¿Por qué le importa el teatro? El teatro me permite crear arte y dar voz a los sin voz.

**CAMILLA HSIEH** (Luciana)

Where were you born and raised? Arcadia, California: a city of majority Taiwanese immigrants, including my mother.

How did you first get started in the arts? In my school's second grade Christmas play. I was Cousin #3 with three lines, and I *loved* it.

What is a dream role you'd love to have? I would love to play Eurydice in *Hadestown*.

¿Dónde nació y creció? Arcadia, California: una ciudad de mayoría de inmigrantes taiwaneses, incluida mi madre.

¿Cómo se inició en el mundo de las artes? En la obra de Navidad de segundo de primaria. Yo era el primo No. 3, con tres líneas, y me encantaba.

¿Cuál es el papel de sus sueños? Me encantaría interpretar a Eurídice en *Hadestown*.

**BECCA LUSTGARTEN** (Adriana)

What inspires you as an artist? Artistry as service. The idea that we as creatives could potentially create a moment of catharsis for an audience member is why I choose to show up every day.

What is your pre-show warm-up? I meditate, I stretch, and I make *a lot* of very high pitched sounds.

Why is it important to give back to your community? The greatest gift we can give, especially when the world is exceptionally divided, is to bear witness to our collective humanity through storytelling.

¿Qué le inspira como artista? El arte como servicio. La idea de que nosotros, como creativos, podamos crear un momento de catarsis para un espectador es la razón por la que elijo presentarme cada día.

¿Cuál es su calentamiento previo al espectáculo? Medito, hago estiramientos y emito muchos sonidos muy agudos.
¿Por qué es importante retribuir a la comunidad? El mejor regalo que podemos hacer, especialmente cuando el mundo está excepcionalmente dividido, es dar testimonio de nuestra humanidad colectiva a través de la narración de historias.



VICTOR MORRIS (Egeon, Doctor Pinch)

Where were you born and raised? I was born outside of Munich to military family, raised in New York City, and now living in La Mesa.

What is one of your favorite local theatre or arts credits? Portraying a cowboy in *1222 Oceanside: A Black Family Christmas* at the Dea Hurston New Village Arts Center.

What do you love about Shakespeare? It's the closest to my first love—singing and playing an instrument—with words and wit and flow.

¿Dónde nació y creció? Nací a las afueras de Múnich en el seno de una familia de militares, crecí en Nueva York y ahora vivo en La Mesa.
¿Cuál es su obra teatral o artística favorita? Interpretar a un vaquero en *1222 Oceanside: A Black Family Christmas* en el Dea Hurston New Village Arts Center.

¿Qué le gusta de Shakespeare? Es lo más parecido a mi primer amor: cantar y tocar un instrumento, con palabras, ingenio y fluidez.



JEFFREY RASHAD (Antipholus of Syracuse)

Who inspires you as an artist? I love seeing other actors onstage really living through their characters. It makes me strive for more specificity and focus in my work.

What is your pre-show ritual? I find a quiet space or corner, right before I step onstage, to pray that my gift is used to affect change and bring joy to the audience.

Why does theatre matter to you? It heals. It inspires. It opens up worlds of imagination. Theatre changes and saves lives. I truly believe that.

¿Quién le inspira como artista? Me encanta ver a otros actores sobre el escenario viviendo realmente sus personajes. Me hace esforzarme por ser más específico y centrarme más en mi trabajo.

¿Cuál es su ritual antes del espectáculo? Justo antes de salir al escenario, busco un lugar o un rincón tranquilo para rezar y pedir que mi don sirva para cambiar las cosas y alegrar al público.

¿Por qué le importa el teatro? Cura. Inspira. Abre mundos de imaginación. El teatro cambia y salva vidas. De verdad creo eso.



BERNADETTE SEFIC (Dromio of Syracuse) (they/them) (elle/ellxs)

Where were you born and raised? I was born and raised in Denver, Colorado. I am proud to be a part of my queer community, especially with my transgender comrades!

Why does theatre matter to you? It can't exist without community. It's an art form where the audience is just as vital and influential as any other component.

What is a dream opportunity you'd love to have? I would love to do Shakespeare on a boat. Probably *The Tempest*, where the setting matches that the performer and audience are at sea.

¿Dónde nació y creció? Nací y crecí en Denver, Colorado. Estoy orgulloso de formar parte de mi comunidad queer, especialmente con mis camaradas transexuales!

¿Por qué le importa el teatro? No puede existir sin comunidad. Es una forma de arte en la que el público es tan vital e influyente como cualquier otro componente.

¿Cuál es la oportunidad soñada que le gustaría tener? Me encantaría representar Shakespeare en un barco. Probablemente *La Tempestad*, donde el escenario coincide con que el actor y el público están en el mar.



JUDE TIBEAU (Antipholus of Ephesus)

How did you first get started in the arts? Performing originally began for me in the church as a singer in the choir.

What is your pre-show warm-up? I love to stretch and do tongue twisters to warm up for a show.

What do you love about Shakespeare? The themes in Shakespeare are so relatable, no matter how fantastical the story is.

¿Cómo se inició en el mundo de las artes? Empecé a actuar en la iglesia como cantante del coro.

¿Cuál es su calentamiento previo al espectáculo? Me encanta hacer estiramientos y trabalenguas para entrar en calor.

¿Qué le gusta de Shakespeare? Los temas de Shakespeare son muy cercanos, no importa lo fantástica que sea la historia.



ALEJANDRA VILLANUEVA (Understudy/Suplente)

How did you first get started in the arts? My dad used to trade football tickets for theatre tickets, which led me to love theatre at a young age.

Who or what inspires you as an artist? My family is a big inspiration. Thanks to them I am where I am today.

Why is it important to give back to your community? It is important for my community to know the positive effect they have had in not only my life, but many people's lives.

¿Cómo se inició en el mundo de las artes? Mi papá solía cambiar entradas de fútbol por entradas de teatro, lo que me llevó a amar el teatro a una edad temprana.

¿Quién o qué le inspira como artista? Mi familia es una gran inspiración. Gracias a ellos estoy donde estoy hoy.

¿Por qué es importante retribuir a la comunidad? Es importante que mi comunidad sepa el efecto positivo que han tenido no solo en mi vida, sino en la de muchas personas.

EM WEINSTEIN (Director/Director)

What is one of your favorite arts credits? It's such a trying time for queer folks, so working on LGBTQ+ television shows like "The L Word: Generation Q" and "A League of Their Own" has been real high point for me.

What is your pre-show ritual? Every show I work on, we pick a song to sing as a company before the show. It's a great way to get the ensemble connected and focused fast.

Why does theatre matter to you? It's so cathartic to laugh and cry and share space with other people. Theatre is like a great party: it can change your life, and make you fall in love, and send you home dancing.

¿Cuál es uno de sus créditos artísticos favoritos? Son tiempos difíciles para la gente homosexual, así que trabajar en series de televisión LGBTQ+ como "The L Word: Generation Q" y "A League of Their Own" ha sido un verdadero punto álgido para mí.

¿Cuál es su ritual antes del espectáculo? En todos los espectáculos en los que trabajo, elegimos una canción para cantarla como compañía antes de la función. Es una forma estupenda de que el grupo se conecte y se concentre rápidamente.

¿Por qué le importa el teatro? Es tan catártico reír y llorar y compartir espacio con otras personas. El teatro es como una gran fiesta: puede cambiarte la vida, enamorarte y hacerte volver a casa bailando.

YI-CHIEN LEE (Scenic and Props Design/Diseño de escenografía y utilería)

Where were you born and raised? I was born and raised in Taiwan.

How did you first get started in the arts? The charm of contemporary dance performance invoked my interest in fine arts.

What is a dream opportunity you'd love to have? I'd like to be cast as a zombie in a post-apocalyptic TV show.

¿Dónde nació y creció? Nací y crecí en Taiwán.

¿Cómo se inició en el mundo de las artes? El encanto de la danza contemporánea despertó mi interés por las bellas artes.

¿Cuál es la oportunidad soñada que le gustaría tener? Interpretar a un zombi en una serie de televisión postapocalíptica.

CHARLOTTE DEVAUX (Costume Design/Diseño de vestuario)

How did you first get started in the arts? Learning to sew on my grandmother's old treadle sewing machine with a box of thread and buttons at age seven.

What is one of your favorite local theatre credits? My very first design job at The Old Globe of *Da*, set in Ireland with simple, textured, period costumes, featuring Jim Parsons (before "The Big Bang Theory").

What is a dream role or opportunity you'd love to have? I have already fulfilled many wonderful dreams in theatre and costumes, and I am open to the surprise of what may come next.

¿Cómo se inició en el arte? Aprendiendo a coser en la vieja máquina de coser de pedal de mi abuela con una caja de hilo y botones a los siete años.

¿Cuál es uno de sus trabajos favoritos en el teatro local? Mi primer trabajo de diseño en The Old Globe de *Da*, ambientado en Irlanda con un vestuario de época sencillo y texturizado, con Jim Parsons como protagonista (antes de "The Big Bang Theory").

¿Qué papel u oportunidad le gustaría tener? Ya he cumplido muchos sueños maravillosos en el teatro y el vestuario, y estoy abierta a la sorpresa de lo que pueda venir después.

ERIN PAIGE-BHAMRAH (Sound Design/Diseño sonoro)

How did you first get started in the arts? My first show was *The Wizard of Oz*! I was in the ensemble.

Who or what inspires you as an artist? Anyone who can unapologetically tell a story with clarity and purpose. It's harder than it seems!

What is your pre-show ritual? I mean, I'm a sound designer. I just show up with my coffee.

¿Cómo se inició en el mundo de las artes? ¡Mi primer obra fue *The Wizard of Oz*! Yo formé parte del conjunto.

¿Quién o qué te inspira como artista? Me inspira toda aquella persona que sea capaz de contar una historia sin pena, de manera clara y con intención. ¡Es más difícil de lo que parece!

¿Cuál es su ritual antes del espectáculo? Pues, yo me encargo del diseño sonoro. Solo me presento con un café en mano.

CHANDRA R.M. ANTHENILL (Production Stage Manager/Gerente de producción de escena)

Where were you raised? I grew up in Imperial Beach, San Diego.

What do you love about Shakespeare? At the heart of it, Shakespeare is just dense text filled with pop culture references delivered fast, like "Gilmore Girls."

Why does theatre matter to you? Theatre matters because sharing the human experience with one another helps us feel like we belong.

¿Dónde nació y creció? Crecí en Imperial Beach, San Diego.

¿Qué te gusta de Shakespeare? En el fondo, Shakespeare no es más que un texto denso lleno de referencias a la cultura pop transmitidas rápidamente, como "Gilmore Girls".

¿Por qué le importa el teatro? El teatro es importante porque compartir la experiencia humana nos ayuda a sentir que pertenecemos a algo.

EVERLYN G. MYERS (Assistant Stage Manager/Asistente de producción de escena)

What do you love about Shakespeare? The versatility of interpretation.

Why is it important to give back to your community? Our communities shape and mold the stories we share and the people they impact.

What is a dream role or opportunity you'd love to have? Work in any capacity at the Utah Shakespeare Festival.

¿Qué es lo que más le gusta de Shakespeare? La versatilidad de interpretación.

¿Por qué es importante retribuir a la comunidad? Nuestras comunidades dan forma y moldean las historias que compartimos y las personas a las que afectan.

¿Qué papel u oportunidad le gustaría tener? Trabajar en cualquier puesto del Festival Shakespeare de Utah.



This theatre operates under an agreement between the League of Resident Theatres and Actors' Equity Association, the union of professional actors and stage managers in the United States.



This Theatre operates under an Agreement with the International Alliance of Theatrical Stage Employees Local No. 122.



The Directors are members of the Society of Stage Directors and Choreographers, an independent national labor union.



The Scenic, Costume, Lighting and Sound Designers in LORT Theatres are represented by United Scenic Artists Local USA-829, IATSE.

This year's show art was created by Koy Suntichotinun, a tenacious, San Diego-based lettering artist, illustrator, and storyteller. Check out their work at @koysun on Instagram.

El arte visual de este año fue creado por Koy Suntichotinun, un tenaz artista de caligrafía, ilustración y narración de historias. Conoce su trabajo en Instagram @koysun.

TAKING PHOTOS/TOMANDO FOTOS

Audience members may take photos before and after the performance and during intermission.

If you post photos on social media or elsewhere, please credit the production's designers by including the names below.

Los miembros de la audiencia pueden tomar fotos de esta producción antes y después de la presentación y durante el intermedio. Si publica fotos en las redes sociales o en cualquier otro lugar, acredite a los diseñadores de la producción incluyendo los nombres a continuación.

Yi-Chien Lee, Scenic and Props Design/Diseño de escenografía y utilería

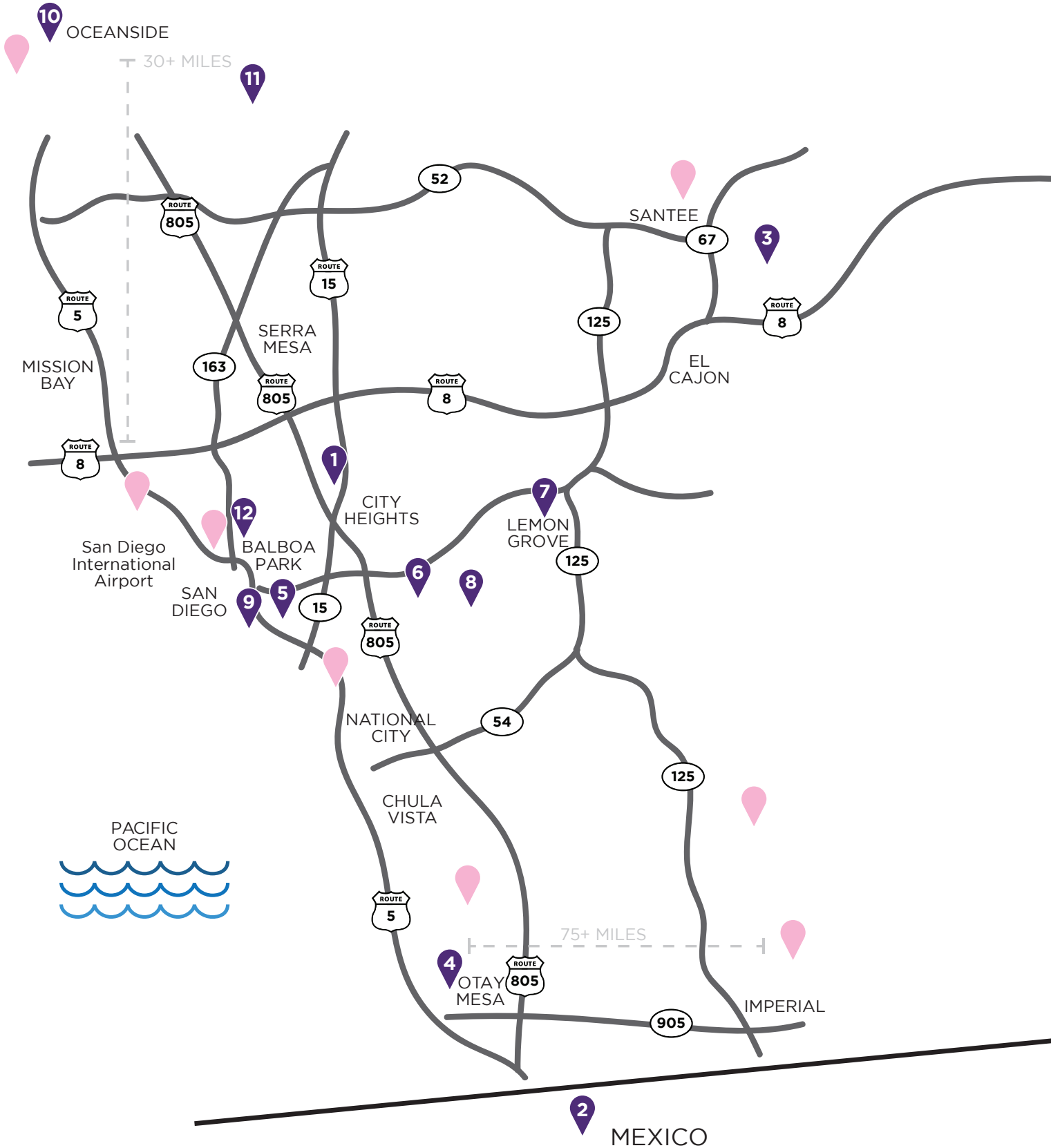
Charlotte Devaux, Costume Design/Diseño de Vestuario

Erin Paige-Bhamrah, Sound Design/Diseño Sonoro

Please note: Photos are strictly prohibited during the performance. Photos of the stage are not permitted if an actor is present. Video recording is not permitted at any time.

Tenga en cuenta: Las fotos están estrictamente prohibidas durante la presentación. Las fotos del área de actuación no están permitidas si un actor está presente. La grabación de video no está permitida en ningún momento.

THE COMEDY OF ERRORS ON THE ROAD...



Today's performance is traveling across town to visit many of our incredible partners. You are one of almost 2,000 community members seeing free, live, professional Shakespeare.

La representación de hoy viaja por la ciudad para visitar a muchos de nuestros increíbles socios. Usted es uno de los casi 2.000 miembros de la comunidad que ven Shakespeare gratuito, en vivo y con una puesta en escena profesional.

FREE PUBLIC PERFORMANCES

1. Wilson Middle School: Wednesday, October 18 at 6:00 p.m.
2. CECUT Tijuana Cultural Center: Friday, October 20 at 6:00 p.m.
3. St. John Chaldean Catholic Church: Saturday, October 21 at 7:00 p.m.
4. Otay Mesa-Nestor Library: Sunday, October 22 at 1:00 p.m.
5. Logan Heights Branch Library: Sunday, October 22 at 7:30 p.m.
6. Lincoln High School: Tuesday, October 24 at 6:00 p.m.
7. Lemon Grove Academy: Wednesday, October 25 at 6:00 p.m.
8. Fourth District Seniors Resource Center: Friday, October 27 at 3:00 p.m.
9. San Diego Public Library - Central Library: Saturday, October 28 at 12:00 p.m.
10. Oceanside Civic Center Public Library: Sunday, October 29 at 12:00 p.m.
11. California State University San Marcos: Friday, November 3 at 7:30 p.m.
12. The Old Globe in Balboa Park: Sunday, November 5 at 1:00 p.m.

ADDITIONAL LOCATIONS

Globe for All has additional private performances for community partners including correctional facilities, veterans organizations, and more.

Globe for All también ofrece presentaciones privadas a organizaciones socias en la comunidad incluyendo instituciones correccionales, organizaciones veteranas y más.



PLUS, MEET YOUR TOUR HOST ADEMÁS, CONOCE A TU ANFITRIÓN

JASSIEL SANTILLÁN

Hi! I'm Jassiel. I was born and raised in Tijuana, Baja California, México, and ever since I was a kid, I've loved to sing and perform. When I was seven years old, I had the opportunity to be part of an opera, and after experiencing the amazing feeling of being onstage, I couldn't imagine myself doing anything else.

I feel it's important to give back to the community because it played a big role in shaping me into the person I am today, and hopefully it can set an example for others. I truly believe that together we are stronger and can create a better future for ourselves and generations to come.

¡Hola! Mi nombre es Jassiel. Nací y me crié en Tijuana, Baja California, México, y desde pequeño me ha encantado cantar y actuar. Cuando tenía 7 años de edad tuve la oportunidad de formar parte de una ópera, y después de experimentar la hermosa sensación de estar en el escenario no pude imaginarme haciendo otra cosa.

Considero que es importante devolver a la comunidad ya que jugó un papel importante para formarme como la persona que soy hoy en día, y espero eventualmente pueda funcionar como un ejemplo para otros. Yo creo que juntos somos más fuertes y podemos crear un mejor futuro para nosotros y las futuras generaciones.



Mattie Love, Karli Dinardo, and Ioana Alfonso in *Bob Fosse's Dancin'*.
Photo by Julieta Cervantes.

Mattie Love, Karli Dinardo y Ioana Alfonso en *Bob Fosse's Dancin'*. Foto
de Julieta Cervantes.

See how
our work

Vea cómo
nuestro trabajo

Beyond the stage is where our work begins.

When a fire burned The Old Globe to the ground in 1978, it sparked something else: a passion in our city. Children donated money from their paper routes. Strangers held fundraisers. And together, we rebuilt.

That spark still lights our way today. It drives us to do more than put on shows. It inspires us to enrich our community beyond our four walls.

One world-class production at a time, we entertain San Diegans and fuel the local economy. We tell stories that spark new perspectives, and we train the artists who will stage them. We represent cultures and listen to voices that reflect our vibrant and diverse city.

And we don't just act. We interact. We create theatre in places where it's seldom seen: community centers, shelters, correctional facilities, and beyond, making theatre accessible to all. We serve the public through theatre.

Our programming touches lives and lifts spirits—so that we might all find joy, beauty, and vulnerability within ourselves, each other, and the world around us.

We make theatre matter, to more people and in more places.

Join us in *theatre that lives beyond the stage.*

theoldglobe.org/beyond

— lives beyond
the stage.

— vive más allá de
escenario.



Gill Sotu at Juneteenth Celebration AXIS event.
Photo by Beto Soto.

Gill Sotu en el evento Juneteenth Celebration AXIS.
Foto de Beto Soto.

Más allá del escenario es donde empieza nuestro trabajo.

Cuando un incendio redujo a cenizas The Old Globe en 1978, se desató algo más: una pasión en nuestra ciudad. Los niños donaron dinero de sus rutas de periódicos. Los desconocidos recaudaron fondos. Y juntos reconstruimos.

Esa chispa sigue iluminando nuestro camino. Nos impulsa a hacer algo más que espectáculos. Nos inspira para enriquecer nuestra comunidad más allá de nuestras cuatro paredes.

Entretenemos a los sandieguinos y alimentamos la economía local con producciones de primera categoría. Contamos historias que despiertan nuevas perspectivas y formamos a los artistas que las pondrán en escena. Representamos culturas y escuchamos voces que reflejan nuestra vibrante y diversa ciudad.

Y no solo actuamos. Interactuamos. Creamos teatro en lugares donde rara vez se ve: centros comunitarios, albergues, correccionales y más allá, haciendo que el teatro sea accesible para todos. Servimos al público a través del teatro.

Nuestra programación toca vidas y levanta espíritus, para que todos podamos encontrar alegría, belleza y vulnerabilidad en nosotros mismos, en los demás y en el mundo que nos rodea.

Hacemos que el teatro importe a más gente y en más lugares.

Participe en *el teatro que vive más allá del escenario.*

theoldglobe.org/beyond

Three *Free!* Ways to Get Involved with The Old Globe This Year

Tres maneras (¡gratuitas!) de formar parte de The Old Globe este año

Because today is just the beginning.

Porque hoy es solo el principio.

1. COME HANG OUT. ACÉRCATE A DISFRUTAR CON NOSOTROS.

Want music, food, crafts, and more? AXIS events on our Copley Plaza are free and open to all. Join us in Balboa Park. (Full schedule online.)

¿Quieres disfrutar de un espacio con música, comida, manualidades y más? Los eventos AXIS y nuestro Copley Plaza son gratuitos y abiertos para todo público. Ven con nosotros al Balboa Park. (La programación completa está en línea).

Next: *Grinch Sensory-Friendly AXIS Event* on December 9 at 8:30 a.m.
Sigue el evento de *AXIS, Grinch Sensory-Friendly*, el 9 de diciembre a las 8:30 a.m.



2. WRITE A PLAY. ESCRIBE UNA OBRA.

Do you have a story to tell? Community Voices classes are all over San Diego, and new writers are welcome.

¿Tienes una historia que contar? Las clases de Community Voices están disponibles en todo San Diego, y damos la bienvenida a nuevos escritores.

If you're interested, email AEinfo@TheOldGlobe.org for more information.

Si te interesa, envía un email a AEinfo@TheOldGlobe.org para más información.

3. VOLUNTEER. INTERN. USHER. APPRENTICE. STUDY. ASISTE COMO VOLUNTARIO, PASANTE, ACOMODADOR, APRENDIZ, ALUMNO.

We need you.

When you support The Old Globe with your time and talent, you can see shows for free, attend exclusive events, and more.

Visit www.TheOldGlobe.org to get started.

Te necesitamos.

Cuando apoyas a The Old Globe con tu tiempo y talento, puedes ver shows gratis, asistir a eventos exclusivos y mucho más.

Visita www.TheOldGlobe.org para empezar.



We're happy to have you in the Old Globe family—see you soon!

Nos emociona que formes parte de la familia de The Old Globe, ¡nos vemos pronto!



WANT FREE TICKETS?
¿QUIERES BOLETOS GRATIS?

LET'S TAKE A SELFIE!
¡TOMÉMONOS UNA SELFIE!

Enter to win a drawing for two tickets to see a 2024 show at The Old Globe!
¡Participa para ganar dos boletos gratuitos para ver una obra de teatro en El Old Globe en 2024!

HERE'S HOW TO ENTER:
CÓMO PARTICIPAR:

FOLLOW US
@TOG_AE



- 1** Follow @tog_ae on Instagram
Sigue a @tog_ae en Instagram
- 2** Take a photo at today's show and post it
Toma una foto en el show de hoy y publícala
- 3** Tag @tog_ae and #TheatreMatters
Etiqueta a @tog_ae y #TheatreMatters

The randomly selected winner will receive two free tickets to a show in 2024.
El ganador seleccionado al azar recibirá dos boletos gratuitos a una obra de teatro en 2024.

ABOUT ARTS ENGAGEMENT ACERCA DE ARTS ENGAGEMENT

Our Arts Engagement Department strengthens the Globe's connection with our neighbors, sharing with individuals and families a chance to experience theatre in many ways. We open new doors to creativity through theatre-based activities that encourage direct participation in art making, engaging our fellow San Diegans with every aspect of our institution. Our team is dedicated to making the Globe truly accessible through programs that are fun, participatory, innovative, and multigenerational.

For more information about The Old Globe's arts engagement programs, please visit www.TheOldGlobe.org/Arts-Engagement.

Nuestro Departamento de Compromiso con las Artes fortalece la conexión del Globe con nuestros vecinos, compartiendo con individuos y familias la oportunidad de experimentar el teatro de muchas maneras. Abrimos nuevas puertas a la creatividad a través de actividades basadas en el teatro que fomentan la participación directa en la creación artística, involucrando a nuestros compatriotas de San Diego en todos los aspectos de nuestra institución. Nuestro equipo está dedicado a hacer al Globe verdaderamente accesible a través de programas que son divertidos, participativos, innovadores y multigeneracionales.

Para más información sobre los programas artísticos de The Old Globe, por favor visite www.TheOldGlobe.org/Arts-Engagement.

OUR THANKS AGRADECIMIENTOS

Globe for All is supported by Lead Supporter/Globe for All es realizado gracias al principal apoyo de The Kenneth T. and Eileen L. Norris Foundation. Additional support is provided by Jean and Gary Shekhter, PNC Bank, and University of San Diego. Soporte adicional es proporcionado por Jean and Gary Shekhter, PNC Bank, y Universidad de San Diego.



Financial support for The Old Globe is provided by The City of San Diego.
Recibimos apoyo financiero a través de la Comisión de Arte y Cultura de la ciudad de San Diego.



The Theodor and Audrey Geisel Fund provides leadership support for The Old Globe's year-round activities.
The Theodor and Audrey Geisel Fund brinda apoyo de liderazgo para las actividades de The Old Globe durante todo el año.

Creative Forces Community Engagement Grants are part of the National Endowment for the Arts' Creative Forces® initiative, in partnership with Mid-America Arts Alliance.



MID-AMERICA ARTS ALLIANCE



(619) 23-GLOBE (234-5623) | www.TheOldGlobe.org

@TheOldGlobe @TOG_AE